



KOMISJA WSPÓLNOT EUROPEJSKICH

Bruksela, dnia 7.8.2007
KOM(2007) 463 wersja ostateczna

Wniosek

DECYZJA RADY

w sprawie podpisania i tymczasowego stosowania protokołu dodatkowego do Umowy w sprawie handlu, rozwoju i współpracy między Wspólnotą Europejską i jej państwami członkowskimi, z jednej strony, a Republiką Południowej Afryki, z drugiej strony, w celu uwzględnienia przystąpienia Republiki Bułgarii i Rumunii do Unii Europejskiej

(przedstawiony przez Komisję)

UZASADNIENIE

Dnia 1 stycznia 2007 r. do Unii Europejskiej przystąpiły dwa nowe państwa członkowskie. Na mocy art. 6 ust. 2 Aktu dotyczącego warunków przystąpienia Republiki Bułgarii i Rumunii oraz dostosowań w Traktatach stanowiących podstawę Unii Europejskiej (zwanego dalej „Aktem przystąpienia”), przystąpienie nowych państw członkowskich do Umowy w sprawie handlu, rozwoju i współpracy (TDCA) z Republiką Południowej Afryki wymaga zatwierdzenia przez zawarcie protokołu do tej Umowy. Artykuł 6 ust. 2 przewiduje procedurę uproszczoną, na mocy której protokoły takie zawierane są przez Radę Unii Europejskiej, orzekającą jednogłośnie w imieniu państw członkowskich i zainteresowanego państwa trzeciego. Procedura ta nie narusza kompetencji własnych Wspólnoty.

W związku z powyższym, Komisja prowadziła negocjacje w sprawie niniejszego protokołu dodatkowego w zakresie WE w imieniu Wspólnoty Europejskiej, a w zakresie kompetencji krajowych w imieniu państw członkowskich, działając na podstawie wytycznych negocjacyjnych przyjętych przez Radę w dniu 23 października 2006 r. oraz po konsultacji z komitetem złożonym z przedstawicieli państw członkowskich.

Wymieniony protokół dodatkowy zawiera niezbędne dostosowania techniczne w TDCA, które wynikają z przystąpienia do niej nowych umawiających się stron, w szczególności w zakresie:

- postanowień instytucjonalnych: protokół zawiera szereg dostosowań wynikających z przystąpienia do powyższej umowy mieszanej nowych państw członkowskich oraz zwiększenia liczby języków urzędowych;
- reguł pochodzenia: wielojęzyczne postanowienia w protokole 1 do TDCA dotyczące definicji pojęcia „produktów pochodzących” oraz metod współpracy administracyjnej zostały zmienione w celu uwzględnienia języków nowych państw członkowskich.

Umowa w sprawie handlu, rozwoju i współpracy przewiduje liberalizację handlu między Unią Europejską a Republiką Południowej Afryki, która w pewnych przypadkach jest ograniczona do kontyngentów taryfowych. Powyższe kontyngenty taryfowe były przedmiotem przeglądu przeprowadzonego na podstawie tradycyjnej wymiany handlowej między nowymi państwami członkowskim z jednej strony, a Republiką Południowej Afryki z drugiej strony. Uznano, że obroty handlowe są niewielkie, a zmiana kontyngentów taryfowych nie jest konieczna.

Przedmiotowy protokół został wynegocjowany i uzgodniony z Republiką Południowej Afryki.

Niniejszy wniosek dotyczy decyzji Rady w sprawie podpisania i tymczasowego stosowania przedmiotowego protokołu.

Wniosek

DECYZJA RADY

w sprawie podpisania i tymczasowego stosowania protokołu dodatkowego do Umowy w sprawie handlu, rozwoju i współpracy między Wspólnotą Europejską i jej państwami członkowskimi, z jednej strony, a Republiką Południowej Afryki, z drugiej strony, w celu uwzględnienia przystąpienia Republiki Bułgarii i Rumunii do Unii Europejskiej

RADA UNII EUROPEJSKIEJ,

uwzględniając Traktat ustanawiający Wspólnotę Europejską, w szczególności jego art. 310 w związku z art. 300 ust. 2 akapit pierwszy zdanie drugie, oraz art. 300 ust. 3 akapit drugi,

uwzględniając Akt przystąpienia z 2006 r., w szczególności jego art. 6 ust. 2,

uwzględniając wniosek Komisji,

a także mając na uwadze, co następuje:

- (1) Umowa w sprawie handlu, rozwoju i współpracy między Wspólnotą Europejską i jej państwami członkowskimi z jednej strony, a Republiką Południowej Afryki z drugiej strony (zwana dalej „TDCA”), została podpisana w Pretorii dnia 11 października 1999 r. Zawarto ją dnia 26 kwietnia 2004 r.¹.
- (2) Traktat dotyczący przystąpienia Republiki Bułgarii i Rumunii do Unii Europejskiej (zwany dalej „Traktatem o przystąpieniu”) został podpisany w Luksemburgu dnia 25 kwietnia 2005 r.
- (3) Dnia 23 października 2006 r. Rada upoważniła Komisję w imieniu Wspólnoty Europejskiej i jej państw członkowskich do wynegocjowania z Republiką Południowej Afryki protokołu dodatkowego do Umowy w sprawie handlu, rozwoju i współpracy między Wspólnotą Europejską i jej państwami członkowskimi, z jednej strony, a Republiką Południowej Afryki, z drugiej strony, w celu uwzględnienia przystąpienia dwóch nowych państw członkowskich do Unii Europejskiej.
- (4) Negocjacje zostały zakończone z wynikiem zadowalającym Komisję.
- (5) Protokół dodatkowy, z zastrzeżeniem jego ewentualnego zawarcia w późniejszym terminie, powinien zostać podpisany w imieniu Wspólnoty Europejskiej i jej państw członkowskich. Protokół dodatkowy należy stosować tymczasowo, w oczekiwaniu na zakończenie odpowiednich procedur wymaganych do jego formalnego zawarcia.

¹ Dz.U. L 127 z 29.4.2004, str. 109.

STANOWI, CO NASTĘPUJE:

Artykuł 1

Niniejszym upoważnia się przewodniczącego Rady do wyznaczenia osoby umocowanej (osób umocowanych) do podpisania w imieniu Wspólnoty Europejskiej oraz jej państw członkowskich protokołu dodatkowego do Umowy w sprawie handlu, rozwoju i współpracy między Wspólnotą Europejską i jej państwami członkowskimi, z jednej strony, a Republiką Południowej Afryki, z drugiej strony, w celu uwzględnienia przystąpienia Republiki Bułgarii i Rumunii do Unii Europejskiej.

Tekst protokołu dodatkowego jest załączony do niniejszej decyzji.

Artykuł 2

Wspólnota Europejska i jej państwa członkowskie stosują tymczasowo postanowienia protokołu dodatkowego, z zastrzeżeniem jego ewentualnego zawarcia w późniejszym terminie.

Sporządzono w Brukseli dnia [...] r.

*W imieniu Rady
Przewodniczący*

Protokół dodatkowy
do Umowy w sprawie handlu, rozwoju
i współpracy między Wspólnotą Europejską
i jej państwami członkowskimi, z jednej strony,
a Republiką Południowej Afryki, z drugiej strony
w celu uwzględnienia przystąpienia
Republiki Bułgarii i Rumunii
do Unii Europejskiej

KRÓLESTWO BELGII,
REPUBLIKA BUŁGARII
REPUBLIKA CZESKA,
KRÓLESTWO DANII,
REPUBLIKA FEDERALNA NIEMIEC,
REPUBLIKA ESTOŃSKA,
REPUBLIKA GRECKA,
KRÓLESTWO HISZPANII,
REPUBLIKA FRANCUSKA,
IRLANDIA,
REPUBLIKA WŁOSKA,
REPUBLIKA CYPRYJSKA,
REPUBLIKA ŁOTEWSKA,
REPUBLIKA LITEWSKA,
WIELKIE KSIĘSTWO LUKSEMBURGA,
REPUBLIKA WĘGIERSKA,
REPUBLIKA MALTY,
KRÓLESTWO NIDERLANDÓW,
REPUBLIKA AUSTRII,
RZECZPOSPOLITA POLSKA,
REPUBLIKA PORTUGALSKA,
RUMUNIA
REPUBLIKA SŁOWENII,
REPUBLIKA SŁOWACKA,
REPUBLIKA FINLANDII,
KRÓLESTWO SZWECJI
ZJEDNOCZONE KRÓLESTWO WIELKIEJ BRYTANII I IRLANDII PÓŁNOCNEJ,

zwane dalej „państwami członkowskimi”, reprezentowane przez Radę Unii Europejskiej

oraz

WSPÓLNOTA EUROPEJSKA,

zwana dalej „Wspólnotą”,

oraz

REPUBLIKA POŁUDNIOWEJ AFRYKI,

łącznie zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”,

ZWAŻYWSZY, ŻE Umowa w sprawie handlu, rozwoju i współpracy między Wspólnotą Europejską i jej państwami członkowskimi, z jednej strony, a Republiką Południowej Afryki, z drugiej strony (zwana dalej „TDCA”), została podpisana w Pretorii dnia 11 października 1999 r. i weszła w życie dnia 1 maja 2004 r.,

ZWAŻYWSZY, ŻE Traktat dotyczący przystąpienia Republiki Bułgarii i Rumunii do Unii Europejskiej został podpisany w Luksemburgu dnia 25 kwietnia 2005 r. i wszedł w życie dnia 1 stycznia 2007 r.,

ZWAŻYWSZY, ŻE na mocy art. 6 ust. 2 Aktu przystąpienia z 2006 r. przystąpienie nowych Umawiających się Stron do TDCA zatwierdza się zawarciem protokołu do tego TDCA,

UZGODNIŁY, CO NASTĘPUJE:

ARTYKUŁ 1

Republika Bułgarii i Rumunia (zwane dalej „nowymi państwami członkowskimi”) stają się niniejszymi stronami TDCA oraz odpowiednio uwzględniają i przyjmują, tak samo jak pozostałe państwa członkowskie Wspólnoty, teksty Umowy, a także załączniki, protokoły i deklaracje do niej dołączone.

ROZDZIAŁ I

ZMIANY TEKSTU TDCA,

W TYM ZAŁĄCZNIKÓW I PROTOKOŁÓW

ARTYKUŁ 2

Języki i liczba oryginałów

Art. 108 TDCA przyjmuje następujące brzmienie:

„ARTYKUŁ 108

Niniejsza Umowa jest sporządzona w dwóch egzemplarzach w językach angielskim, bułgarskim, czeskim, duńskim, estońskim, fińskim, francuskim, greckim, hiszpańskim, litewskim, łotewskim, maltańskim, niderlandzkim, niemieckim, polskim, portugalskim, rumuńskim, słowackim, słoweńskim, szwedzkim, węgierskim i włoskim oraz w językach urzędowych Republiki Południowej Afryki, za wyjątkiem angielskiego, a mianowicie w językach pedi, soto, tswana, swazi, venda, tsonga, afrikaans, ndebele, khosa i zulu, przy czym wszystkie te teksty są jednakowo autentyczne.”

ARTYKUŁ 3

Reguły pochodzenia

W Protokole 1 do TDCA wprowadza się następujące zmiany:

1) Artykuł 16 ust. 4 otrzymuje brzmienie:

„4. Świadcstwa przewozowe EUR.1 wystawione z mocą wsteczną muszą być opatrzone jednym z następujących wpisów:

BG "ИЗДАДЕН ВПОСЛЕДСТВИЕ"
ES "EXPEDIDO A POSTERIORI"
CS "VYSTAVENO DODATEČNĚ"
DA "UDSTEDT EFTERFØLGENDE"
DE "NACHTRÄGLICH AUSGESTELLT"
ET "TAGANTJÄRELE VÄLJA ANTUD"
EL "ΕΚΔΟΘΕΝ ΕΚ ΤΩΝ ΥΣΤΕΡΩΝ"
EN "ISSUED RETROSPECTIVELY"
FR "DÉLIVRÉ A POSTERIORI"
IT "RILASCIATO A POSTERIORI"
LV "IZSNIEGTS RETROSPEKTĪVI"
LT "RETROSPEKTYVUSIS IŠDAVIMAS"
HU "KIADVA VISSZAMENŐLEGES HATÁLLYAL"
MT "MAHRUĠ RETROSPETTIVAMENT"
NL "AFGEGEVEN A POSTERIORI"
PL "WYSTAWIONE RETROSPEKTYWNIE"
PT "EMITIDO A POSTERIORI"

RO "EMIS A POSTERIORI"
SL "IZDANO NAKNADNO"
SK "VYDANÉ DODATOČNE"
FI "ANNETTU JÄLKIKÄTEEN"
SV "UTFÄRDAT I EFTERHAND";

2) Artykuł 17 ust. 2 otrzymuje następujące brzmienie:

„2. Duplikat wystawiony w ten sposób musi być opatrzony jednym z następujących wpisów:

BG ДУБЛИКАТ"
ES "DUPLICADO"
CS "DUPLIKÁT"
DA "DUPLIKAT"
DE "DUPLIKAT"
ET "DUPLIKAAT"
EL "ΑΝΤΙΓΡΑΦΟ"
EN "DUPLICATE"
FR "DUPLICATA"
IT "DUPLICATO"
LV "DUBLIKĀTS"
LT "DUBLIKATAS"
HU "MÁSODLAT"
MT "DUPLIKAT"
NL "DUPLICAAT"
PL "DUPLIKAT"
PT "SEGUNDA VIA"
RO "DUPLICAT"
SL "DVOJNIK"
SK "DUPLIKÁT"

FI "KAKSOISKAPPALE"

SV "DUPLIKAT"";

3) Załącznik IV otrzymuje następujące brzmienie:

„ZAŁĄCZNIK IV DEKLARACJA NA FAKTURZE

Deklaracja na fakturze, której tekst znajduje się poniżej, powinna być sporządzona zgodnie z przypisami znajdującymi się pod tekstem. Nie jest jednak konieczne cytowanie tych przypisów.

Wersja bułgarska

Износителят на продуктите, обхванати от този документ (митническо разрешение № ... (1)) декларира, че освен където е отбелязано друго, тези продукти са с ... преференциален произход (2).

Wersja hiszpańska

El exportador de los productos incluidos en el presente documento (autorización aduanera n°⁽¹⁾.) declara que, salvo indicación en sentido contrario, estos productos gozan de un origen preferencial⁽²⁾.

Wersja czeska

Vývozce výrobků uvedených v tomto dokumentu (číslo povolení ...⁽¹⁾) prohlašuje, že kromě zřetelně označených, mají tyto výrobky preferenční původ v ...⁽²⁾.

Wersja duńska

Eksportøren af varer, der er omfattet af nærværende dokument, (toldmyndighedernes tilladelse nr. ...⁽¹⁾), erklærer, at varerne, medmindre andet tydeligt er angivet, har præferenceoprindelse i ...⁽²⁾.

Wersja niemiecka

Der Ausführer (Ermächtigter Ausführer; Bewilligungs-Nr. ...⁽¹⁾) der Waren, auf die sich dieses Handelspapier bezieht, erklärt, dass diese Waren, soweit nicht anderes angegeben, präferenzbegünstigte ...⁽²⁾ Ursprungswaren sind.

Wersja estońska

Käesoleva dokumendiga hõlmatud toodete eksportija (tolliameti kinnitus nr. ...⁽¹⁾) deklareerib, et need tooted on ...⁽²⁾ sooduspäritoluga, välja arvatud juhul kui on selgelt näidatud teisiti.

Wersja grecka

Ο εξαγωγέας των προϊόντων που καλύπτονται από το παρόν έγγραφο (άδεια τελωνείου υπ' αριθ. ...⁽¹⁾) δηλώνει ότι, εκτός εάν δηλώνεται σαφώς άλλως, τα προϊόντα αυτά είναι προτιμησιακής καταγωγής ...⁽²⁾.

Wersja angielska

The exporter of the products covered by this document (customs authorisation No ...⁽¹⁾) declares that, except where otherwise clearly indicated, these products are of ...⁽²⁾ preferential origin.

Wersja francuska

L'exportateur des produits couverts par le présent document (autorisation douanière n° ...⁽¹⁾) déclare que, sauf indication claire du contraire, ces produits ont l'origine préférentielle ...⁽²⁾.

Wersja włoska

L'esportatore delle merci contemplate nel presente documento (autorizzazione doganale n. ...⁽¹⁾) dichiara che, salvo indicazione contraria, le merci sono di origine preferenziale ...⁽²⁾.

Wersja łotewska

To produktu eksportētājs, kuri ietverti šajā dokumentā (muitas atļauja Nr. ...⁽¹⁾), deklarē, ka, izņemot tur, kur ir citādi skaidri noteikts, šiem produktiem ir preferenciāla izcelsme no ...⁽²⁾.

Wersja litewska

Šiame dokumente išvardintų prekių eksportuotojas (muitinės liudijimo Nr. ...⁽¹⁾) deklaruoja, kad, jeigu kitaip nenurodyta, tai yra ...⁽²⁾ preferencinės kilmės prekės.

Wersja węgierska

A jelen okmányban szereplő áruk exportőre (vámfelhatalmazási szám: ...⁽¹⁾) kijelentem, hogy eltérő jelzés hiányában az áruk kedvezményes ...⁽²⁾ származásúak.

Wersja maltańska

L-esportatur tal-prodotti koperti b'dan id-dokument (awtorizzazzjoni tad-dwana nru. ...⁽¹⁾) jiddikjara li, ħlief fejn indikat b'mod ċar li mhux hekk, dawn il-prodotti huma ta' oriġini preferenzjali ...⁽²⁾.

Wersja niderlandzka

De exporteur van de goederen waarop dit document van toepassing is (douanevergunning nr. ...⁽¹⁾), verklaart dat, behoudens uitdrukkelijke andersluidende vermelding, deze goederen van preferentiële ... oorsprong zijn⁽²⁾.

Wersja polska

Eksporter produktów objętych tym dokumentem (upoważnienie władz celnych nr ...⁽¹⁾) deklaruje, że z wyjątkiem gdzie jest to wyraźnie określone, produkty te mają ...⁽²⁾ preferencyjne pochodzenie.

Wersja portugalska

O abaixo-assinado, exportador dos produtos abrangidos pelo presente documento (autorização aduaneira n.º. ...⁽¹⁾), declara que, salvo indicação expressa em contrário, estes produtos são de origem preferencial ...⁽²⁾.

Wersja rumuńska

Exportatorul produselor ce fac obiectul acestui document (autorizația vamală nr. ...⁽¹⁾) declară că, exceptând cazul în care în mod expres este indicat altfel, aceste produse sunt de origine preferențială ...⁽²⁾.

Wersja słoweńska

Izvoznik blaga, zajetega s tem dokumentom (pooblastilo carinskih organov št ...⁽¹⁾) izjavlja, da, razen če ni drugače jasno navedeno, ima to blago preferencialno ...⁽²⁾ poreklo.

Wersja słowacka

Vývozca výrobkov uvedených v tomto dokumente (číslo povolenia ...⁽¹⁾) vyhlasuje, že okrem zreteľne označených, majú tieto výrobky preferenčný pôvod v ...⁽²⁾.

Wersja fińska

Tässä asiakirjassa mainittujen tuotteiden viejä (tullin lupa n:o ...⁽¹⁾) ilmoittaa, että nämä tuotteet ovat, ellei toisin ole selvästi merkitty, etuuskohdeltuun oikeutettuja ... alkuperätuotteita ⁽²⁾.

Wersja szwedzka

Exportören av de varor som omfattas av detta dokument (tullmyndighetens tillstånd nr. ...⁽¹⁾) försäkrar att dessa varor, om inte annat tydligt markerats, har förmånsberättigande ... ursprung ⁽²⁾.

Wersje południowoafrykańskie

Bagwebi ba go romela ntle ditōweletōwa tōeo di akaretōwago ke tokumente ye (Nomoro ya ditōwantle ya tumelelo...⁽¹⁾) ba ipolela gore ntle le moo go laeditōwego, ditōweletōwa tōe ke tōa go tōwa (2) ka tlhago.

Moromelli wa sehlahiswa ya sireleditsweng ke tokomane ena (tumello ya thepa naheng No ...⁽¹⁾) e hlalosa hore, ka ntle ha eba ho hlalositswe ka tsela e nngwe ka nepo, dihlahiswa tsena ke tsa ... tshimoloho e kgethilweng (2).

Moromelantle wa dikuno tse di tlhagelelang mo lokwalong le (lokwalo lwa tumelelo ya kgethiso No ...⁽¹⁾) o tlhomamisa gore, ntle le fa go tlhagisitsweng ka mokgwa mongwe, dikuno tse ke tsa ... dinaga tse di thokegang (2).

Umtfumeli ngaphandle walemikhicito lebalwe kulomculu (ngeligunya lalokutfunyelwa ngaphandle Nombolo ...⁽¹⁾) lophakamisa kutsi, ngaphandle kwalapho lekuboniswe khona ngalokucacile, lemikhicito ...ngeyendzabuko lebonelelwako (2).

Muvhambadzi wa zwibveledzwa mashangoni a nnda, (zwibveledzwa) zwine zwa vha zwo ambiwaho kha ili linwalo (linwalo la u nea maanda la mithelo ya zwitundwannda kana zwirumelwannda la vhu ...⁽¹⁾), li khou buletshedza uri, nga nnda ha musi zwo ambiwa nga inwe ndila-vho, zwibveledzwa hezwi ndi zwa ... vhubwo hune ha khou funeswa kana u takaleleswa (2).

Muxavisela-vambe wa swikumiwa leswi nga eka tsalwa leri (Xibalo xa switundziwa xa Nomboro ...⁽¹⁾) u boxa leswaku, handle ka laha swi kombisiweke, swikumiwa leswi i swa ntiyiso swa xilaveko xa le henhla swinene (2).

Die uitvoerder van die produkte gedek deur hierdie dokument (doeanemagtiging No ...(1)) verklaar dat, uitgesonderd waar andersins duidelik aangedui, hierdie produkte van ... voorkeuroorsprong (2) is.

Umthumelli-phandle wemikhiqizo ebalwe kilencwadi (inomboro ...(1) egunyaza imikhiqizo ephumako) ubeka uthi, ngaphandle kobana kutjengiswe ngendlela ethileko butjhatjhalazi, lemikhiqizo ine ... mwelaphi enconyiswako (2).

Umthumeli weempahla ngaphandle kwelizwe wemveliso equkwa lolu xwebhu (iirhafu zempahla zesigunyaziso Nombolo ...(1)) ubhengeza ukuthi, ngaphandle kwalapho kuboniswe ngokucacileyo, ezi mveliso ... zezemvelaphi eyamkelekileyo kunezinye (2).

Umthumeli wempahla ebhaliwe kulo mqulu iNombolo ... yokugunyaza yentela yempahla ...(1) uyamemezela ukuthi, ngaphandle kokuthi kukhonjisiwe ngokusobala, le mikhiqizo iqhamuka ... endaweni ekhethekileyo (2).

..... (3)

(Miejsce i data)

..... (4)

(Podpis eksportera; dodatkowo czytelnie imię i
nazwisko osoby podpisującej deklarację)

(1) Jeżeli deklaracja na fakturze jest sporządzona przez zatwierdzonego eksportera w rozumieniu art. 20 protokołu, w tym miejscu musi zostać umieszczony numer upoważnienia zatwierdzonego eksportera. Jeżeli deklaracja na fakturze nie jest sporządzona przez zatwierdzonego eksportera, wyrazy w nawiasach są opuszczane lub miejsce pozostawia się niewypełnione.

(2) Należy wskazać pochodzenie produktów. Jeżeli deklaracja na fakturze odnosi się w całości lub w części do produktów pochodzących z Ceuty i Melilli w rozumieniu art. 36 protokołu, eksporter musi jasno wskazać je w dokumencie, na którym sporządzona jest deklaracja, za pomocą symbolu „CM”.

(3) Informacje te mogą zostać pominięte, jeśli są zawarte w samym dokumencie.

(4) Patrz art. 19 ust. 5 protokołu. W przypadkach, gdy nie jest wymagany podpis eksportera, zwolnienie z obowiązku złożenia podpisu oznacza również zwolnienie z obowiązku podania nazwiska osoby podpisującej.”

ROZDZIAŁ II

POSTANOWIENIA PRZEJŚCIOWE

ARTYKUŁ 4

Towary w tranzycie lub towary składowane czasowo

1. Postanowienia Umowy stosuje się do towarów wywożonych albo z Republiki Południowej Afryki do nowych państw członkowskich, albo z jednego z nowych państw członkowskich do Republiki Południowej Afryki, które są zgodne z postanowieniami protokołu nr 1 do TDCA i które, w dniu przystąpienia do Wspólnoty, znajdują się w tranzycie bądź są składowane czasowo, w składzie celnym lub w wolnym obszarze celnym, w Republice Południowej Afryki lub w danym nowym państwie członkowskim.
2. W takich przypadkach przyznaje się traktowanie preferencyjne, które uzależnione jest od przedstawienia organom celnym kraju przywozu, przed upływem czterech miesięcy od dnia przystąpienia, dowodu pochodzenia wystawionego z mocą wsteczną przez organy celne kraju wywozu.

ROZDZIAŁ III

POSTANOWIENIA OGÓLNE I KOŃCOWE

ARTYKUŁ 5

Niniejszy Protokół stanowi integralną część TDCA.

ARTYKUŁ 6

1. Niniejszy protokół podlega zatwierdzeniu przez Wspólnotę, Radę Unii Europejskiej w imieniu państw członkowskich i przez Republikę Południowej Afryki, zgodnie z ich własnymi procedurami.
2. Umawiające się Strony powiadamiają się wzajemnie o zakończeniu stosownych procedur, o których mowa w ust. 1. Dokumenty zatwierdzające są składane w Sekretariacie Generalnym Rady Unii Europejskiej.

ARTYKUŁ 7

1. Niniejszy protokół wchodzi w życie pierwszego dnia pierwszego miesiąca następującego po złożeniu ostatniego dokumentu zatwierdzającego.
2. Protokół stosuje się tymczasowo od dnia 1 stycznia 2007 r.

ARTYKUŁ 8

Niniejszy protokół sporządzono w dwóch egzemplarzach w językach angielskim, bułgarskim, czeskim, duńskim, estońskim, fińskim, francuskim, greckim, hiszpańskim, litewskim, łotewskim, maltańskim, niderlandzkim, niemieckim, polskim, portugalskim, rumuńskim, słowackim, słoweńskim, szwedzkim, węgierskim i włoskim oraz w językach urzędowych Republiki Południowej Afryki, za wyjątkiem angielskiego, a mianowicie w językach pedi, soto, tswana, swazi, venda, tsonga, afrikaans, ndebele, khosa i zulu, przy czym wszystkie te teksty są jednakowo autentyczne.

Sporządzono w Pretorii dnia [...] r.

W imieniu państw członkowskich

W imieniu Wspólnoty Europejskiej

W imieniu Republiki Południowej Afryki

OCENA SKUTKÓW FINANSOWYCH REGULACJI

Dziedzina polityk(i): 21 DEV

Działanie: 21 06 02 Współpraca geograficzna

TYTUŁ DZIAŁANIA:

1. POZYCJA(-E) W BUDŻECIE + DZIAŁ(Y)

brak

2. KWOTY OGÓŁEM

2.1. Przydział całkowity na działanie (Część B): nie dotyczy

2.2. Okres stosowania:

Od dnia 1 stycznia 2007 r.

2.3. Całkowity wieloletni preliminarz wydatków:

a) Harmonogram przydziału środków na zobowiązania/środków na płatności (interwencja finansowa) (*patrz pkt 6.1.1*)

mln EUR (*do 3 miejsc po przecinku*)

	Rok 2003	2004	2005	2006	2007	2008 i późni ej	Raze m
Zobowiązania	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0
Płatności	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0

b) Pomoc techniczna i administracyjna oraz wydatki pomocnicze (*patrz pkt 6.1.2*)

Zobowiązania	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0
Płatności	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0

Suma cząstkowa a+b							
Zobowiązania	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0
Płatności	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0

- c) Całkowity wpływ finansowy zasobów ludzkich i pozostałych wydatków administracyjnych
(patrz pkt 7.2 i 7.3)

Zobowiązania/płatności	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0
------------------------	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----

OGÓŁEM a+b+c							
Zobowiązania	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0
Płatności	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0

2.4. Zgodność z programowaniem finansowym i perspektywą finansową

☒ Wniosek jest zgodny z istniejącym programowaniem finansowym.

Wniosek wymaga przeprogramowania odpowiedniego działu w perspektywie finansowej.

Wniosek może wymagać zastosowania postanowień porozumienia międzyinstytucjonalnego.

2.5. Wpływ finansowy na dochody²

☒ Wniosek nie ma skutków finansowych (dotyczy technicznych aspektów związanych z wdrażaniem środka)

LUB

Wniosek ma następujący wpływ finansowy na dochody:

(Uwaga: wszelkie informacje i uwagi dotyczące metody obliczania wpływu na dochody należy zamieścić w odrębnym załączniku.)

(mln EUR do jednego miejsca po przecinku)

² Dodatkowe informacje można znaleźć w oddzielnym wyjaśnieniu.

		Przed działaniem [Rok n-1]	Sytuacja po rozpoczęciu działania					
Pozycja w budżecie	Dochody		[Rok n]	[n+1]	[n+2]	[n+3]	[n+4]	[n+5]
	a) Dochody w wartościach bezwzględnych		0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0
	b) Zmiana dochodów	Δ	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0

(Należy podać każdą powiązaną pozycję w budżecie, dodając do tabeli odpowiednią liczbę rubryk, jeśli istnieje wpływ na więcej niż jedną pozycję budżetu.)

3. INFORMACJE BUDŻETOWE

Rodzaj wydatków		Nowe	Wkład EFTA	Wkład krajów ubiegających się o członkostwo	Dział w perspektywie finansowej
Nieobowiązkowe	Zróżnicowane	NIE	NIE	NIE	Nr [4]

4. PODSTAWA PRAWNA

Umowa w sprawie handlu, rozwoju i współpracy między Wspólnotą Europejską i jej państwami członkowskimi, z jednej strony, a Republiką Południowej Afryki, z drugiej strony,

Traktat o przystąpieniu dwóch nowych państw członkowskich do Wspólnoty.

5. OPIS I UZASADNIENIE

5.1. Potrzeba interwencji ze strony Wspólnoty³

5.1.1. Cele

Przystąpienie nowych państw członkowskich do Umowy w sprawie handlu, rozwoju i współpracy (TDCA) z Republiką Południowej Afryki poprzez zawarcie protokołu do powyższej Umowy.

5.1.2. Środki podjęte w związku z oceną ex-ante

Nie przeprowadzono oceny ex-ante.

5.1.3. Środki podjęte w wyniku oceny ex-post

Nie przeprowadzono oceny ex-post.

³ Dodatkowe informacje można znaleźć w oddzielnym wyjaśnieniu.

5.2. Planowane działania i uzgodnienia dotyczące interwencji z budżetu

5.3. Metody realizacji

Metody realizacji będą zgodne z ogólnymi zasadami realizacji TDCA.

6. WPŁYW FINANSOWY

6.1. Całkowity wpływ finansowy na część B - (podczas całego okresu objętego programowaniem)

(Metoda obliczania całkowitych kwot określonych w poniższej tabeli musi być wyjaśniona w odniesieniu do zestawienia w tabeli 6.2.)

6.1.1. Interwencja finansowa

Nie przewidziano interwencji finansowej.

Zobowiązania (w mln EUR do 3 miejsc po przecinku)

Podział	2003	2004	2005	2006	2007	[n+5 i później]	Razem
Nie zaplanowano działań	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00		
OGÓŁEM							

6.1.2. Pomoc techniczna i administracyjna, wydatki pomocnicze oraz wydatki IT (środki na zobowiązania)

	[Rok n]	[n+1]	[n+2]	[n+3]	[n+4]	[n+5 i później]	Razem
1) Pomoc techniczna i administracyjna							
a) Biura pomocy technicznej							

b) Inna pomoc techniczna i administracyjna: - wewnętrzna - zewnętrzna <i>z czego na tworzenie i utrzymanie skomputeryzowanych systemów zarządzania</i>							
Suma częściowa 1							
2) Wydatki pomocnicze							
a) Analizy							
b) Spotkania ekspertów							
c) Informacja i publikacje							
Suma częściowa 2							
OGÓŁEM							

6.2. Kalkulacja kosztów według działań przewidzianych w części B (podczas całego okresu objętego programowaniem)⁴

Finansowane działania i środki zostaną określone w analizie wykonalności.

Zobowiązania (w mln EUR do 3 miejsc po przecinku)

Podział	Rodzaj produktu wyjściowego (przedsięwzięcia, dokumentacja)	Liczba produktów wyjściowych (ogółem za lata 1 ...n)	Średni koszt jednostkowy	Koszt całkowity (ogółem za lata 1 ...n)
	1	2	3	4=(2X3)

⁴ Dodatkowe informacje można znaleźć w oddzielnym wyjaśnieniu.

<u>Działanie 1</u>
-Środek 1
-Środek 2
<u>Działanie 2</u>
-Środek 1
-Środek 2
-Środek 3
itd.
KOSZT OGÓŁEM

W razie potrzeby należy wyjaśnić metodę kalkulacji.

7. WPLYW NA WYDATKI ZWIĄZANE Z PERSONELEM I WYDATKI ADMINISTRACYJNE

Nie przewiduje się wpływu na wydatki związane z personelem ani na wydatki administracyjne.

7.1. Wpływ na zasoby ludzkie

Rodzaj stanowiska		Personel, któremu powierzono zarządzanie działaniem przy użyciu istniejących i/lub dodatkowych zasobów		Razem	Opis zadań związanych z działaniem
		Liczba stanowisk stałych	Liczba stanowisk tymczasowych		
Urzędnicy lub pracownicy zatrudnieni na czas określony	A B C				<i>W razie potrzeby można załączyć szczegółowy opis zadań.</i>
Pozostałe zasoby ludzkie					
Ogółem					

7.2. Ogólny wpływ finansowy zasobów ludzkich

Rodzaj zasobów ludzkich	Kwota (EUR)	Metoda obliczeniowa *
Urzędnicy		
Pracownicy zatrudnieni na czas określony		

Pozostałe zasoby ludzkie (należy określić pozycję w budżecie)		
Ogółem		

Podane kwoty odpowiadają wydatkom całkowitym w okresie 12 miesięcy.

7.3. Inne wydatki administracyjne wynikające z działania

Pozycja w budżecie (numer i treść)	Kwota (EUR)	Metoda obliczeniowa
Przydział ogółem (tytuł A7)		
A0701 - podróże służbowe		
A07030 - spotkania		
A07031 - komitety obowiązkowe ¹		
A07032 – komitety nieobowiązkowe ¹		
A07040 - konferencje		
A0705 - badania i konsultacje		
Inne wydatki (określić)		
Systemy informatyczne (A-5001/A-4300)		
Inne wydatki - część A (określić)		
Ogółem		

Podane kwoty odpowiadają wydatkom całkowitym w okresie 12 miesięcy.

¹ Określić rodzaj komitetu oraz grupę, do której należy.

I.	Ogółem rocznie (7.2 + 7.3)	w EUR
II.	Czas trwania działania	lata
III	Koszt działania ogółem (I x II)	w EUR

(W preliminarzu zasobów ludzkich i administracyjnych potrzebnych na poszczególne działania dyrekcje/służby muszą uwzględnić decyzję podjętą przez Komisję w ramach debaty dotyczącej orientacji/RSP oraz przy uchwalaniu wstępnego projektu budżetu (WPB). Oznacza to, że dyrekcje muszą wykazać, że zasoby ludzkie mogą zostać objęte orientacyjnym wstępnym przydziałem środków w czasie uchwalania WPB.

Wyjątkowe przypadki (tj. jeżeli określonego działania nie można było przewidzieć podczas prac nad WPB) są przekazywane Komisji, która decyduje czy i w jaki sposób (poprzez zmianę orientacyjnych wstępnych przydziałów środków, doraźne przesunięcie środków, budżet

uzupełniający/korygujący lub list w sprawie poprawek do projektu budżetu) można spełnić potrzeby w zakresie realizacji proponowanego działania.)

8. DZIAŁANIA NASTĘPCZE I OCENA

8.1. Uzgodnienia związane z działaniami następczymi

Uzgodnienia związane z działaniami następczymi nie będą różnić się od uzgodnień zaplanowanych już w TDCA.

8.2. Uzgodnienia i harmonogram dotyczące planowanej oceny

Uzgodnienia związane z oceną nie będą różnić się od uzgodnień zaplanowanych już w TDCA.

9 ŚRODKI ZWALCZANIA NADUŻYĆ FINANSOWYCH

Środki zwalczania nadużyć finansowych nie będą różnić się od uzgodnień zaplanowanych już w TDCA.